

**LETTERS AND CONVERSATIONS,  
SELECTED FROM THE BEST WRITERS, FOR  
THE USE OF ENGLISH  
STUDENTS, TO FACILITATE THE PRACTICE  
OF TRANSLATING FROM ENGLISH INTO  
FRENCH, WITH NOTES**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649630660

Letters and Conversations, Selected from the Best Writers, for the Use of English Students, to Facilitate the Practice of Translating from English into French, with Notes by G. A. Neveu

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**G. A. NEVEU**

**LETTERS AND CONVERSATIONS,  
SELECTED FROM THE BEST WRITERS, FOR  
THE USE OF ENGLISH  
STUDENTS, TO FACILITATE THE PRACTICE  
OF TRANSLATING FROM ENGLISH INTO  
FRENCH, WITH NOTES**



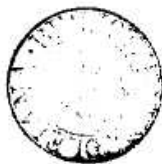
LETTERS  
AND  
CONVERSATIONS,

SELECTED FROM THE BEST WRITERS,  
FOR  
THE USE OF ENGLISH STUDENTS, TO FACILITATE THE PRACTICE  
OF TRANSLATING FROM ENGLISH INTO FRENCH.

WITH NOTES.

BY  
G. A. NEVEU,

AUTHOR OF "EXERCISES ON PAST PARTICLES, ADAPTED FROM THE  
FRENCH FOR THE USE OF ENGLISH STUDENTS."



WILLIAMS AND NORGATE,  
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;  
AND  
20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.  
1864.

303. f. 27.

HERTFORD:  
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN.

## P R E F A C E .

---

The following pages require but a few words of introduction; they are the result of some years' experience in endeavoring to teach my native language to foreigners.

I am not ignorant of the numerous, and the useful books already published for practice in translation, and willingly bear testimony to their service; but, having a conviction that a more intimate knowledge of corresponding forms of expression, in French and English, can be acquired by the study of "Letters and Conversations," than by any other course, I have limited myself to these subjects in my selections.

The first part of the book I have made to consist of *literal* translations from French writers, because these, not being made with a view to produce even readable English, simply give phraseology which, by its closeness to the original, can be correctly translated back into French by the student, who, by this process, will gain a variety of colloquial expressions, and thus find himself better prepared to take the

second portion of the book, which is formed solely from English authors.

With the aid of a really good dictionary (not merely a pocket edition), in which examples of the employment of words are to be found; with the help of the notes at the foot of each page of the book; and also with a reasonable amount of diligence and reflection when writing the following exercises, a student will find, after he has gone through this book, that he is in possession of a variety of phrases and idioms which will ever after be ready for his service.

I have only to add that the Key consists of a complete reproduction of the French selections, and a complete translation of the English.

G. A. NEVEU.

18, KENSINGTON SQUARE, W.

*August, 1864.*



## CONTENTS.

### PART I. — LETTERS.

	PAGE
The Duke de Montausier to the Dauphin (afterwards Louis XIV.)	1
Madame de Sévigné to Madame de Grignan.....	1
Madame de Sévigné to Ménage .....	3
La Bruyère to the Count de Bussy.....	3
The Marshal de Villars to Madame de Maintenon .....	4
Letter of Rica to N * * *	5
Voltaire to J. J. Rousseau .....	6
Letter of Lady Catesby to Lady Henriette.....	7
D'Alembert to Voltaire .....	8
Joseph de Maistre to Mademoiselle C. de Maistre .....	10
Joubert to Madame de Vintimilla .....	12
Chateaubriand to M. de Loménie .....	14
Paul-Louis Courier to his Mother .....	15
Paul-Louis Courier to the Princess of Salm-Dyck .....	17
De Sismondi to Mademoiselle Eulalie de Saint-Aulaire .....	18
Béranger to W. Young .....	19
Unpublished Letter of Béranger to * * *	20
Eugène Beauharnais to the King of Bavaria.....	21
Lamartine to Béranger .....	22
Unpublished Letter of Casimir Delavigne to a Brother Poet .....	23
M. Thiers to Saint-Hilaire .....	24
Alexis de Tocqueville to Gustave de Beaumont.....	25
Alexis de Tocqueville to Henry Reeve, Esq.....	26
Alexis de Tocqueville to Mrs. Austin.....	28
Prince Louis Napoleon to M. de Chateaubriand .....	29

## CONVERSATIONS.

	PAGE
The Miser ( <i>Molière</i> ).....	31
Dialogue of the Dead ( <i>Réneçon</i> ) .....	36
Memoirs of Marmontel.....	38
The Dinner of the Abbé Cosson ( <i>Berchoux</i> ) .....	41
Hagar in the Desert ( <i>Madame de Staël</i> ).....	44
The Diplomatist ( <i>Scrève</i> ) .....	46
Cinq-Mars ( <i>Afred de Vigny</i> ) .....	49
The Four Henries ( <i>Frédéric Soulié</i> ) .....	53
Memoirs of a Fencing Master ( <i>A. Dumas</i> ) .....	57
Parisian Letters ( <i>Madame de Girardin</i> ).....	62
The Master Mosaic-Workers ( <i>George Sand</i> ) .....	65
The Anonymous Master-piece ( <i>Anonymous</i> ).....	71
The Grotesque Things in Music ( <i>Hector Berlioz</i> ) .....	74
Better than That ( <i>Lévi</i> ) .....	77
James II. at Saint-Germain ( <i>Capefigue</i> ).....	79
A Handful of Truths ( <i>Alphonse Karr</i> ) .....	82
The King of the Mountains ( <i>E. About</i> ) .....	87
Literary Recollections of a Publisher ( <i>Edmond Verdet</i> ) .....	90
On the Shore of the Lake ( <i>E. Souvestre</i> ) .....	96
For a Pin ( <i>J. T. de Saint-Germain</i> ) .....	103
How to Bear Misfortune ( <i>J. T. de Saint-Germain</i> ) .....	105

## PART II.—LETTERS.

Gray to the Rev. William Mason .....	109
Hon. Horace Walpole to the Countess of Ossory .....	111
Hon. Charles James Fox to Edmund Burke, Esq. ....	113
William Cowper to Mr. Hill .....	114
Francis Jeffrey to Sir Walter Scott .....	115
Charles Lamb to Miss Hutchinson .....	116
Shelley to Mr. Ollier .....	117

## CONTENTS.

xi

	PAGE
Lord Byron to Mr. Murray .....	118
Lord Byron to Lord Holland .....	119
Sydney Smith to Francis Jeffrey.....	120
Sydney Smith to the Countess Grey .....	122
Thomas Moore to Miss Godfrey .....	124
Thomas Hood to Charles Dickens .....	126
T. B. Macaulay to Leigh Hunt ..	127
Lady Morgan to Mrs. Featherstone .....	129
William B. Channing to William Rathbone, Esq.....	130
Washington Irving to Miss Catherine Irving .....	132
W. H. Prescott to Washington Irving .....	134

## CONVERSATIONS.

The Antiquary, (Sir Walter Scott) .....	137
Quentin Durward (Sir Walter Scott) .....	140
The Country Inn (Joanna Baillie) .....	142
Helen (Miss Edgeworth) .....	146
Pen Owen (T. Hook) .....	150
Weal and Woe in Garveloch (Harriet Martineau) .....	153
Dombey and Son (Charles Dickens).....	155
Money (Bulwer Lytton) .....	157
The Caxtons (Bulwer Lytton) .....	162
Travels and Adventures of M. Violet (Captain Marryat).....	165